

**Б1.В.ДВ.04.01 Основы перевода (славянские языки)  
Аннотация рабочей программы дисциплины**

**Б1.В.ДВ.04.01 Основы перевода**

Курс 4 Семестр 8 Количество 2 ЗЕТ

Формирование у студентов представления о базовых, а также специфических и специальных составляющих переводческой компетенции. Ознакомление бакалавров 4 курса с основными достижениями современного переводоведения, особенностями перевода текстов различных жанров со славянских языков, а также изучение оптимальных способов и приемов перевода с лексическим материалом, представляющим наибольшие трудности для перевода. Изучение названных положений дается комплексно, что позволяет объединять проблемы перевода в рамках определенной тематики.

Данный курс имеет профессионально-педагогическую направленность. Будущий специалист-филолог должен знать базовые характеристики славянских языков, в частности, близкородственного болгарского языка. Он должен уметь читать, изъясняться на болгарском языке, а также самостоятельно осуществлять перевод с болгарского языка на русский, выявлять лексические соответствия и несоответствия изучаемых языков для более глубокого понимания родного языка.

**1.2 Задачи дисциплины.**

Теоретический компонент:

Ознакомить студентов, изучающих болгарский язык, с основами теоретического осмысления лексико-переводческой тематики (дефиниция слова в переводоведении, установление информативного объема слова, определение видов межъязыковых переводческих лексических соответствий и т.д.

Познавательный компонент:

Ознакомление с системой общелингвистических понятий и терминов, служащих базой для освоения последующих курсов лингвистической направленности.

Изучение вопросов, связанных с пониманием многогранной природы человеческого языка, особенностей многообразия лингвистических явлений.

Посредством сравнительно-сопоставительной интерпретации языковых данных расширить и углубить лингвистический кругозор студентов-филологов, позволить им глубже проникнуть в тайны иностранного и родного языков.

Практический компонент:

на практических занятиях через систему заданий закрепить теоретические знания, направляя их на развитие умений и навыков переводческой деятельности, в сопоставительном аспекте рассмотреть конкретные лексические пласты (слова-реалии, неологизмы, архаизмы, имена собственные, фразеологические единицы и т.д.) в оригинале

и переводе; научить студентов использовать знание болгарского языка при объяснении наиболее сложных случаев словоупотребления, которые требуют от переводчика понимания всех смысловых оттенков и функций оригинала, проникновения в подтекст, чуткого восприятия эмоционально-экспрессивного содержания текста и высокого уровня профессионального мастерства; научить элементарным навыкам синхронного перевода с болгарского языка на русский.

### Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы.

Дисциплина Б1.В.ДВ.04.01 «Основы перевода» относится к базовой части Блока 1 44.03.05 - Педобразование учебного плана. Дисциплина связана с предшествующей дисциплиной «Славянский язык» и последующей «Общее языкознание», а также со специальными курсами по изучению русского языка.

### Результаты обучения (знания, умения, опыт, компетенции):

Код компетенции	Формулировка компетенции
ПК-5	способность осуществлять педагогическое сопровождение социализации и профессионального самоопределения обучающихся
ПК-12	Способность руководить учебно-исследовательской деятельностью обучающихся
ПК-14	Способность разрабатывать и реализовывать культурно-просветительские программы
Знать	<p>Базовые характеристики славянских языков, в частности, близкородственного болгарского языка.</p> <p>Проблематику современного переводоведения, особенности перевода текстов различных жанров.</p> <p>Содержание основных понятий и терминов теории перевода. Принципы и особенности перевода с близкородственного языка на родной.</p> <p>Главные достижения современных языковедов, представляющих разные научные школы и разные традиции в теории перевода.</p>
Уметь	<p>Читать, изъясняться на болгарском языке.</p> <p>Самостоятельно осуществлять перевод с болгарского языка на русский.</p> <p>Применять оптимальные способы и приемы работы с лексическим материалом, представляющим наибольшие трудности для перевода с близкородственного языка. Выявлять лексические соответствия и</p>

	<p>несоответствия изучаемых языков для более глубокого понимания родного языка.</p> <p>Применять полученные знания для перевода конкретных текстов разных жанров на болгарском языке.</p>
Владеть	<p>Навыками анализа и интерпретации языковых явлений в процессе перевода.</p> <p>Основами понятийного и терминологического аппарата теории перевода.</p> <p>Лексическим минимумом ключевых слов.</p> <p>Навыками работы с текстами разных жанров.</p> <p>Основами понятийного и терминологического аппарата теории перевода.</p> <p>Профессиональными основами стратегий и тактик, принятых в переводоведении, адекватно использовать их при решении профессиональных задач.</p>

### Содержание и структура дисциплины (модуля)

#### 2.2 Структура дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 8 семестре:

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	5	6	7	
1.	Тема 1 Теоретические основы переводоведения	9			-	2
1.	Тема 2 Особенности работы с текстами специальной профессиональной направленности	8			-	4
3.	Тема 3 Особенности перевода общественно-политических текстов	8			-	4
4.	Тема 4 Особенности перевода текстов по лингвистике	8			-	4
5.	Тема 5 Специфика перевода художественного текста	10			-	4
6.	Тема 6 Особенности перевода фразеологизмов.	12			-	4
7.	Тема 7 Переводческие приемы	12			-	1
8.	Тема 8 Особенности перевода медицинских текстов	10			-	1
9.	Тема 9. Особенности перевода технических текстов.					4

10.	Тема 10. Перевод рекламного текста				4
11.	Тема 11. Перевод имен/топонимов				4
12.	Тема 12. Трудности перевода с болгарского языка.				4
13.	Тема 13. Устный перевод.				4
14.	Тест по дисциплине				
	<b>Итого по дисциплине:</b>			<b>28</b>	<b>44</b>

**Курсовые проекты или работы:** *не предусмотрены*

**Интерактивные образовательные технологии,** используемые в аудиторных занятиях: проблемная лекция, лекция-визуализация, разбор конкретных ситуаций, метод развивающейся кооперации для решения творческих задач, визуализация ключевых понятий курса, лекция-пресс-конференция, использование case-метода, лекция-консультация, занятие с применением затрудняющих условий, лекция-дискуссия.

**Вид аттестации:** зачет (8 семестр)

**Основная литература**

1. Стрельцов, А.А. Основы научно-технического перевода: English↔Russian: учеб. пособие [Электронный ресурс] : учеб. пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 128 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/99552>. — Загл. с экрана.
2. Казакова Т.А. Практические основы перевода. Изд-во «Союз», М., 2006. – 319 с.
3. Маленова, Е.Д. Основы практики перевода юридических текстов [Электронный ресурс] : учеб.-метод. пособие / Е.Д. Маленова, Л.А. Матвеева. — Электрон. дан. — Омск : ОмГУ, 2014. — 108 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/61902>. — Загл. с экрана.

Автор: Лучинская Е.Н.